



韩汉 新闻媒体 词汇例解 词典

主编：赵新建

顾问：张光军

林亨栽（韩）

韩汉(113)目録索引

北京一、韓生書局、典國語、師範大學、師範大學、師範大學

韩汉 新闻媒体 词汇例解 词典

主编：赵新建

顾问：张光军

林亨栽（韩）

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

韩汉新闻媒体词汇例解词典 / 赵新建主编. — 北京:
外语教学与研究出版社, 2007. 8
ISBN 978-7-5600-5851-1

I. 韩… II. 赵… III. 新闻学—词汇—朝鲜语、汉语
IV. G210-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 139281 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 孙艳杰

封面设计: 张峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京新丰印刷厂

开本: 787×965 1/32

印张: 48.75

版次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-5851-1

定价: 72.90 元

.* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换
制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

本书编写人员



顾问：张光军（韩）林亨栽

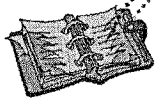
主编：赵新建

编委：马会霞 郑继永 张文江 王建军 赵 岩

编者：（按音序排列）

白海杰 陈海龙 陈 虹 陈燕丽 程兰涛 崔 春 高菲菲
郭宏伟 郭 玮 韩玲玲 胡 佳 金 伟 金银玉 李 冲
李 琳 李明旭 李 蓉 林尚云 刘海斌 刘会鸽 刘 娟
刘 雪 刘轶琼 柳泉伯 罗 明 马晓阳 毛 鹏 糜相涛
聂黎君 牛理强 仇 轩 任晓军 宋 薇 孙洁光 孙 璐
汤裕祥 田 源 王 斌 王成健 王 冬 王 珂 王丽莉
王丽文 王 玲 王 荣 王向阳 魏 峰 魏立巍 吴 涛
夏楠华 邢乐闻 闫 瑞 袁 昊 张辅全 张国龙 张 凯
张林野 张 伟 张增祥 张志涛 周小龙 朱剑锋 邹 琦

前言



对学外语的人来讲，由低年级进入高年级，教材内容从日常生活方面过渡到新闻和媒体方面，必然要经过一段适应时间。如果能够缩短这一适应期，应该是一件很有意义的事情。阿基米德说，给他一个支点，他就可以撬动整个地球。而对刚进入高年级的韩语学习者来说，如果能拿到一本带有原汁原味例句的媒体词汇手册，经过一番强化后，在大脑中建立起一个“小小语料库”，是不是就可以更为快捷地完成向新闻媒体内容的过渡呢？

这个想法得到了中国人民解放军外国语学院五系系主任张光军教授的首肯。如果没有他的首肯和指导，这本词典可能永远只是头脑中一个沉睡的念头。他提议，利用四年级第二学期论文撰写的一个月时间，师生共同参与编写，作为非通用语种本科生毕业论文撰写形式的一个改革探索。

正好笔者也在给本科生和研究生上翻译课，这样，我们课上讨论、课下做作业，编写词典，课程、论文便紧密结合起来了。我院四年级军人本科生担任了初期录入和初译的任务，后期由二年级研究生编写了体育组的词条，并协助完成了部分审稿工作。大家可以看到，这本词典仿照



韩国新闻网站的做法，将新闻分为国际、经济、政治、科技、社会、体育和文化七大类，也就是说，要想编写好一本词典，就需要掌握七方面的知识，做一个“博学家”。我们学院是全国非通用语种培训基地，这里良好的网络环境为我们这样的“门外汉”成为一个“博学家”提供了可能性。

在这里，首先要感谢张光军教授从立项认可、人员组织、词条编写到完成出版等各个方面自始至终给予的最大支持和精心指导；还要感谢外研社领导给予的支持，出版这本非通用语种的工具书；感谢编辑孙艳杰老师，是她为词典起了一个恰如其分的名字《韩汉新闻媒体词汇例解词典》，还为词典提出了不少中肯的意见；并感谢一直关心我们学科建设的北京外国语大学苗春梅老师为词典出版所做的努力；感谢韩国精神文化研究院（现名为韩国学中央研究院）李来镐博士的指导，更感谢来我院任教的韩国外国语大学林亨裁博士，他曾多次不厌其烦地为编者讲解疑难词条，使笔者获益匪浅。

由于水平有限以及条件限制，不免有些错漏之处，敬请专家和读者批评指正。当然，本词典对韩国语时事用语只能起到一个提纲挈领的作用，读者在学习和研究中可以在此基础上，增加新的词汇，以扩大自己的词汇量。

编者

词典体例说明



1. 本词典依照新闻网站的做法，将新闻按照国际、经济、科技、社会、体育、文化和政治分为七大类。每个大类中的词条按照先数字、后文字的方式进行排列，文字词条则以韩文字母的顺序为序。

2. 词典以完整的新闻原句作为参考例句，例句之后附有中文译文。如：

민족영웅 [民族英雄] 民族英雄 | 평범한 군인에서 민족영웅이 된 양리웨이는 베이징에 도착해 열렬한 환영을 받았습니다. 由一名平凡的军人而成为民族英雄的杨利伟到达北京后，受到了热烈的欢迎。

由于新闻句子相对较长，词典采取“一句多词”收词法。即一个例句关联多个词条，但例句仅放在其中一个词条之后，其它词条通过标记“↗”指向相关例句。如：

양리웨이 [楊利偉] 杨利伟 ↗ 민족영웅 [民族英雄] 即表示“양리웨이”一词的相关例句在词条“민족영웅”之后。

3. 附录中附加了汉韩对译词条表，以便于读者做反向练习。如：

漫步 **유영하다** 1

即“漫步”一词对应的韩语单词为“유영하다”，如果想看词条“유영하다”的相关例句，可以通过其后



的词条分组号码“1”进行查找。“1”为国际组，进入国际组就可以查找到下面的词条：

유영하다 [游泳一] (太空) 遨游, 漫步 | CCTV의 특보방송 등 중국 언론들이 발사 소식을 속보로 전하는 가운데 13억 중국인들은 드디어 중국인이 우주를 유영하는 천년의 꿈이 이루어졌다고 열광하고 있습니다. 中国中央电视台(CCTV)进行了专题报道, 中国各媒体迅速报道了飞船发射成功的消息。13亿中国人欢欣鼓舞, 称中国人终于实现了遨游太空的千年之梦。

4. 词典所用符号的含义

[]: 词源

—: 词源中的固有成分

| : 例句

(): 相应补充说明

←: 来源词

↗: 参考词条

→: 缩略词

目录

词典体例说明.....	IX
1 国际.....	1
2 经济.....	177
3 科技.....	351
4 社会.....	531
5 体育.....	675
6 文化.....	821
7 政治.....	981
附录.....	1149
1. 汉韩对译词条表.....	1151
2. 专有名词汉韩对译词条表.....	1527
3. 英语、缩略语对译词条表.....	1539



1 国际

4 대강국 [4 大強國] 四大强国 | 김 대통령은 이 자리에서 이번 러시아 방문으로 포용정책에 대한 조선반도 주변 4 대강국 모두의 지지가 확보된 것은 큰 의미가 있다고 평가했습니다. 金总统在此发表评论称, 通过访俄了解到朝鲜半岛周边四大强国全都支持包容政策, 此事意义重大。

9.11 테러 [9.11 terror] 9.11 事件 / 리비아 [Libya]

가금류 [家禽類] 家禽类 | 태국 국적 항공사인 ‘타이항공’은 조류 독감 전파를 막기 위해 조류 독감 감염지역에서 나오는 모든 조류와 가금류에 대한 운송 금지 조치를 내렸습니다. 为阻止禽流感的传播, 泰国本国航空公司——泰国国际航空大众有限公司已下达指令, 禁止运送来自禽流感感染地区的所有鸟类和家禽。

가디언 [Guardian] (英国) 《卫报》 | 지난해 5월 총선에서 집권 노동당을 지지했던 중도좌파 신문 가디언은 더 늦기 전에 고든 브라운 재무장관에게 총리직을 넘겨야 한다며 블레어 총리를 압박했습니다. 中左派报纸《卫报》在去年5月的议会选举中曾支持执政的工党, 现在却给布莱尔首相施压, 称在局势更难收拾之前, 应将首相一职交给财政大臣戈登·布朗。

가비리아 [Gaviria] 加维里亚 | 협상을 중재해 왔던 가비리아 미주 기구 사무총장은 정부가 곧 이 제안을 검토할 것이라고 말했습니다. 一直负责调解谈判的美洲国家组织秘书长加维里亚说, (委内瑞拉)政府马

上就会研究这一提案。 国盛大四 [國盛大] 동북대

가세하다 [加勢—] 增援, 助阵 | 이 소식통은 또 미 국방부는 다음달 중순까지 15 만명의 병력을 배치하고, 영국군 2 만 6 천명도 이에 가세할 예정이라며 하루 이틀간의 공중 폭격 이후 지상군이 투입될 것이라고 예측했습니다. 这位消息灵通人士又预测, 到下月中旬为止, 美国国防部将部署 15 万作战兵力, 英国也将派出 2.6 万人前往, 在一两天的空中打击后, 地面部队将投入战斗。

가속화하다 [加速化—] 加快 | 선저우 5 호의 성공에 고무된 중국은 2010 년 달 착륙을 목표로 우주 탐사 작업을 더욱 가속화해 나갈 계획입니다. 被“神舟五号”的成功所鼓舞, 中国将进一步加快以 2010 年登陆月球为目标的太空探索事业。

가슴떨림 心悸 | 이 소식통은 또 비상 착륙 직후, 승객 13 명이 입에서 피를 흘리거나 가슴떨림의 증상 중 을 호소함에 따라, 근처 병원으로 후송해 치료하고 있다고 전했습니다. 该消息灵通人士又说, 紧急着陆后有 13 名乘客口中流血或表现出心悸症状, 已被送往附近医院接受治疗。

가옥 [家屋] 房屋 | 또 이번 사고로 최소 70 여 명을 다치고 170 여 채의 가옥이 피해를 입었습니다. 另外, 在这次事故中至少有七十多人受伤, 一百七十多幢房屋受损。



가자지구 [Gaza 地區] 加沙地帶 | 여론조사 기관인 JMCC가 요르단강 서안과 가자지구의 팔레스타인 주민 천 2백명을 대상으로, 여론 조사를 실시했습니다. 輿論調查機構巴勒斯坦耶路撒冷新聞中心(JMCC)对约旦河西岸和加沙地帶的1,200余名巴勒斯坦居民进行了调查。

가중시키다 [加重一] 加重 | 이번 판결은 이민법 시행을 불과 2주 남겨 놓고 나온 것으로 독일 기독교연합당 야당들은 외국 기술인력 수입이 독일의 실업난을 가중시킬 것이라며 이민법 시행 금지를 요구하는 행정소송을 제기한 바 있습니다. 此次判決是在距《移民法》實施仅剩两周的情況下做出的，德國基督教聯盟黨等在野黨曾以引進外來技術人員將加重德國的失業困難為由，提起行政訴訟，要求禁止實施《移民法》。

가하다 [加一] 给予, 予以 | 지하드는 이 서한에서 다르수의 팔레스타인 민간인을 숨지게 한 이스라엘의 군사작전에 대한 보복으로 자살공격을 가했다고 밝혔습니다. 伊斯蘭聖戰組織“杰哈德”在信中稱，此次自殺性襲擊事件是對以軍事行動造成大量巴平民死亡而採取的報復行為。

간사장 [幹事長] 干事长 | 일본 제 1 야당인 민주당의 새 대표에 간 나오토 전 간사장이 선출됐습니다. 日本最大在野黨民主黨前任干事長菅直人當選該黨新一任代表。

간주하다 [看做一] 视为, 当作 | 그 동안, 미 중부 사령부는 이동식 방공시설을 비행금지 구역 안으로 이동시키는 행위를 동맹군 전투기에 대한 위협으로 간주해 공습을 벌여왔습니다. 美中央司令部一直将禁飞区内移入移动防空设施视为对盟军战机的威胁, 因此不断发动空袭。

감내하다 [堪耐一] 忍受, 忍耐 | S&P는 한국의 은행 부문의 전망을 긍정적으로 평가하면서도 주요 은행들이 합병에 따른 여파를 감내해야 하는 부담을 안고 있고, 또다른 변수로 개인 신용의 위기에 직면해 있다고 진단했습니다. 标准普尔(S&P)对韩国银行业的前景给予肯定的评价, 但同时指出, 主要银行仍需忍受合并带来的影响, 还需面对另一个变数, 即个人信用危机。

감안하다 [勘案一] 考虑 | 당초 하와이 등 다른 장소가 거론되기도 했지만 미국측 수석대표인 크리스토퍼 힐 국무부 차관보가 그동안 해외 출장 등으로 워싱턴을 장기간 비운 점을 감안해 회합장소로 워싱턴이 유력해진 것이라고 이 소식통은 전했습니다. 这位消息灵通人士称, 本来提议在夏威夷等地会面, 但考虑到由于美国方面的首席代表助理国务卿克里斯托弗·希尔其间要到海外出访等原因, 华盛顿将会长时间空闲, 因此, 将会面地点改为华盛顿。

감염되다 [感染一] 被感染 | 싱가포르와 베트남, 중



국 홍콩 등 아시아 국가 및 지역에서는 올 들어 Deng 열 전염병 환자들이 크게 늘어나고 있으며 지금까지 모두 88 명이 숨지고 수천 명이 감염됐습니다. 新加坡、越南以及中国香港等亚洲国家和地区登革热传染病患者大幅增加, 截至目前已有 88 人死亡, 数千人被感染。

감염자 [感染者] 感染者 | 에이즈 감염자는 현재 전 세계적으로 3 천 710 만명으로 추산되며 70% 인 2 천 600 만 명이 사하라 이남 아프리카 주민인 것으로 미국 국제 개발처는 집계하고 있습니다. 据美国国际开发处 (AID) 推算, 现在全世界感染艾滋病的人数达到 3,710 万人, 其中 70% 是撒哈拉以南的非洲居民, 多达 2,600 万名。

감염지역 [感染地域] 感染地区 / 가금류 [家禽類]

강경 [強硬] 強硬 | 미국 측은 5 차, 6 차 협상에서는 아예 이 문제를 논의하지 않겠다는 강경한 입장입니다. 美国方面表现出強硬的立场, 称在第五次和第六次会谈时不会讨论这个问题。

강경노선 [強硬路線] 強硬路线 | 팔레스타인에 대해 강경노선을 지지하는 우파-종교정당 진영이 최대 70 석까지 의석을 확보해 과반수를 훨씬 넘길 것으로 예상됩니다. 估计支持对巴勒斯坦人采取強硬路线的右派宗教政党阵营最多可获得 70 个议会席位, 远远超过半数。

강경파 [強硬派] 强硬派 | 보수 우익, 강경파라는 이미지를 씻고 관계 개선의지를 나타냄으로써 가시적 성과를 얻어내려는 의도로 풀이됩니다. 有人分析称, 其目的是想通过揭掉保守右翼、强硬派的标签, 表达改善关系的意愿, 争取得到一些具体的成果。

강경한 어조 [強硬一語調] 强硬口气 ↗ 국정연설 [國政演說]

강공책 [強攻策] 强攻策略 | 한국, 중국, 미국이 강공책과 유연책을 병행한다면 일본은 강공책 쪽에 비중을 두고 있다. 韩国、中国和美国将会同时运用强硬策略和灵活策略, 而日本则会重点选择强硬策略。

강인하다 [強靱一] 强健, 强壮 | 무거운 짐꾸러미를 든 채 굴뚝도 타야 하고 이곳저곳 발품을 팔며 부지런히 돌아다녀야 하는 이들은 강인한 체력이 필수여서 벌써부터 팔굽혀펴기와 자전거타기 등을 통해 몸 만들기에 나서고 있습니다. 又要拿着沉甸甸的大包袱爬烟囱, 又要大街小巷不停地奔走, 这就需要强健的体能作保证, 所以, (圣诞老人們) 早就开始练习俯卧撑和骑自行车来健身了。

강제노역 [強制勞役] 强制劳役 | 정씨와 김씨는 1942년을 전후해 각각 일본 광산 등지에서 강제노역에 종사하라는 지시를 받고 거부했다가 일본측으로부터 구타를 당했으며, 노동에 시달리고도 임금을 제대로 받지 못한 것으로 드러났습니다. 調查结果显示, 郑